

Hindi transcript:

- आप अपने बारे और अपने ज़िन्दगी के बारे में कुछ कहिए।

- मेरा नाम आशा है। मैं पचहत्तर साल की हूँ। पहले-पहले मेरी शिक्षा हिन्दुस्तान में ही हुई फिर इंग्लैन्ड में भी हुई। इसके बाद मेरी शादी इंडियन फ़ौरन सर्विस ऑफ़िसर के साथ में हुई। उस वक़्त से मुझे देश-विदेश में जाना पड़ा। पहली हमारी पोस्टिंग इंग्लैन्ड में हुई। दूसरी मलेशिया में। तीसरी पाकिस्तान में। चौथी अमेरिका में। और पाँचवीं टर्की में। और वहाँ-वहाँ में गईं, वहाँ-वहाँ में यहाँ उद्देश्य रखा कि लोगों के साथ मेरा संपर्क काफ़ी रहे। और ऐसे मैंने लोककथाएँ काफ़ी इकट्ठी कीं। अभी तक मेरी तीन लोककथाएँ की किताबें छपी हैं। एक तो इरान के बारे में, और एक अफ़ग़ानिस्तान के बारे में, और एक फ़िलिपीन्स के बारे में। इसके अलावा हमने इकट्ठे – मेरे husband और मैंने – इकट्ठे किताब लिखी नेपाल पर – *Gods, Goddesses and Demons*। वह काफ़ी चली है मार्केट में। बाकि भी और किताबें लिखीं- छ: अभी तक हुई हैं। और अखबारों में भी लिखती रही, magazines में भी लिखती रही। वहाँ-वहाँ गईं, वहाँ भी छपता गया।

- हिन्दुस्तानी साहित्य के बारे में कुछ कहना चाहेंगी? वैसे, आपके सबसे पसंदीदा भारतीय लेखक कौन हैं?

- वैसे ज़्यादा तो नहीं पढ़ी हूँ, लेकिन जितना भी पढ़ा है, वह बड़े शौक से पढ़ा, और बड़े पसंद से पढ़ा। मैं हिन्दी लेखक प्रेमचंद, सरतचंद्र – उनकी किताबें बहुत पसंद करती हूँ। आनंद कल के जो नौवां वान हैं, वह अंग्रेज़ी में लिखते हैं, वैसे अरुन्धति राय है, शशि थरूर है, विक्रम सेठ हैं... उनकी भी बहुत... बहुत बढ़िया लिखते हैं वे, और उनकी सारे दुनिया में... (अस्पष्ट)... किताबें... उनकी प्रशंसा होती है। अरुन्धति राय को बुकर प्राइज़ भी मिला। यह सब तो... बहुत... पसंद की चीज़ें हैं।

- आपने बहुत सारे देशों के लोगों से संपर्क किया है, उनको देखा है और जाना है। आपको लगता है कि हिन्दुस्तानी समाज में कुछ अलग ही है?

- ... बहुत सा। बहुत सा। खास कर परिवार के... का जो धाँचा है, वह हमारा बहुत फ़र्क है। हमारा सगाठन परिवार हैं। और, western countries में – पश्चिमी देशों में – या कुछ-कुछ पूर्वी देशों में छोटे-छोटे परिवार बन गए हैं। लेकिन हमारे हिन्दुस्तान में अभी भी सगाठित परिवार हैं। सगाठित परिवार में दादा-दादी हैं, उनके बच्चे हैं, उनके बच्चों के बच्चे हैं, ताए हैं, ताइयाँ हैं, चाचे हैं, चाचियाँ हैं, और इकट्ठे मिल-जुल के रहना बहुत ही अलग है। बहुत ही अलग है।

- पर आज कल सगाठित परिवार भी बदल रहे हैं, और हिन्दुस्तान में भी इस किस्म के परिवार बदल गए हैं।

- बदल तो रहे हैं, क्योंकि लोगों की नौकरियाँ अलग-अलग ँ गहों पर हो रही हैं। तो उनको move करना ही पड़ता है। लेकिन अक्सर सञ्छठित परिवार ही हैं।

- तो आपका परिवार कैसा है?

- मेरा परिवार भी सञ्छठित ही है, परञ्चरा के हिसाब से ही है। लेकिन छोटा है। क्योंकि मेरे पति हैं, और मेरा एक ही बेटा है, उनकी पत्नी हैं, और एक ही पोती है। फिर भी सञ्छठित परिवार है।

- हिन्दुस्तानी समाञ्च में और कोई चीज़ है ँ आपको अलग लगी?

- ...हाँ, वह तो है। क्योंकि मुझे एक चीज़ बहुत... अञ्चिब लगी कि... पश्चिमी सभ्यता में बड़ों की इतनी इञ्जत नहीहोती है। हमारे में तो उस पर बहुत ज़ोर देते हैं। हम ँ कुछ कहना चाहते हैं बड़ों के साथ, वह बड़े तमीज़ से... करते हैं। प्यार तो है, प्यार तो उनमें भी है, लेकिन हमारे में इञ्जत ज़्यादा... इञ्जत पर ज़्यादा ज़ोर देते हैं। यहाँ के युवक ँ हैं, युवक-युवकें, वह बड़ों की इञ्ज...इञ्जत भी करते हैं, उनका खयाल भी करते हैं। वह हमारी परञ्चरा है। लेकिन पश्चिम के देशों में मैंने देखा – बच्चे बड़े हो गए, तो अलग-सलग हो ँ ते हैं। और बु...बुजर्ग लोग ँ हैं, वे अलग रहते हैं। वह उनका खयाल नहीएखते हैं। प्यार...प्यार ज़रूर रखते होंगे, लेकिन खयाल नहीएखते हैं। और हमारी परञ्चरा में है कि खयाल रखना ज़रूरी है। पश्चिमी देशों में मैंने देखा कि बुजर्ग लोग या तो old age homes में रहते हैं, नहीहो अपने आप। लेकिन यहाँ पर... बुजर्ग परिवार में ही रहते हैं, और उनके बच्चे उनकी देखभाल करते हैं।

English translation:

- Say something about yourself and your life.

- My name is Asha. I am seventy-five years old. In the beginning, I was educated in India, and later, in England. After this, I [got] married to an officer of the Indian Foreign Service. On account of that, I had to visit different countries. Our first posting was to England. The second one was to Malaysia. The third one was to Pakistan. The fourth was to America. The fifth was to Turkey. And wherever I went, I aimed to cultivate many contacts with people. And in this way I picked up plenty of folktales. So far three volumes of folktales¹ [compiled by me] have been published. One is about Iran, and another about Afghanistan, and another about the Philippines. Besides this, we – my husband and I – have together written a book on Nepal – *Gods, Goddesses and Demons*. That has been pretty successful on the market. I have written [other] books – there are six so far. And I would write in newspapers, and in magazines. [What I wrote] would be published wherever I went.

- Would you like to say something about Indian literature? For instance, who is your favorite author?

¹ लोककथाएँ should have been लोककथाओँin this context.

- Although I haven't read a lot, whatever I have read, I have read with much interest and much enjoyment. The Hindi author Premchand, and Saratchunder² – I like their books very much. The young [writers] of today write in English, for example there is Arundhati Roy, [there is] Shashi Tharoor [and] Vikram Seth ... [they] also ... they are very fine writers, and their ... books ... are praised (unclear) all over the world. Arundhati Roy also won the Booker Prize. These are all ... very ... enjoyable things.

- You have made contact with people of many countries, and have seen and checked them out. Do you think that Indian society is quite different³ [from the rest]?

- Quite a bit. Quite a bit. In particular the structure of ... the family [here] is very different. We have joint families⁴. And, families have become small in the western countries – (repeats in Hindi) – or in certain eastern countries. But in India there still are joint families. In a joint family, grandparents, their children, their children's children, uncles, aunts⁵ – everyone lives together, [and this is] very different from [other set-ups]. [It] is very different.

- But these days, joint families are also changing, and so are such families in India.

- They are changing, for sure, because people have jobs in different places [from where - their families are located]. So they are forced to move. But often there still are joint families.

- So what is your family like?

- My family is also a joint family, in the traditional mold. But it is small. Because there is my husband, and I have a single son, there's his wife, and a single granddaughter. But it is still a joint family.

- Is there anything else in Indian society that seemed different to you?

- Yes, there certainly is. Because I found one thing very ... strange ... there isn't much respect for elders in western cultures. Among us, this is emphasized very much. Whatever we wish to say to people older than us, we ... do with great respect. There is certainly love; there is love among them also, but among us respect is ... there is more emphasis on respect. The youth over here, the youth⁶ not only respect their elders, but attend to them as well. This is our tradition. But in the west I saw that once the children grow up, they go off and live separately. And the e ... elderly,⁷ they live separately. [Their] children don't attend to them. They must still love them, but they don't attend to them. [But] our tradition dictates that [the elderly] be attended to. In western countries I found that the elderly either live in old age homes, or by themselves. But here, the elderly live at home, and their children look after them.

² Saratchandra Chatterjee wrote in Bengali, but his books in Hindi translation were hugely popular in northern India.

³ The interviewer probably just meant to say समाज कुछ अलग ही है?

⁴ The speaker means सञ्जातित परिवार.

⁵ The speaker mentions two categories of uncles and aunts: a person's ताऊ is her father's older brother, and his wife is her ताई; and, her चाचा is her father's younger brother, and his wife is the person's चाची. चाचे is incorrect, since the plural of चाचा is चाचा.

⁶ The speaker probably meant युवक-युवतियाँ – युवती means young woman.

⁷ The word is बुजुर्ग.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated